



جامعة قسنطينة 3 صالح بوبنيدر

كلية الفنون والثقافة

قسم: الفنون البصرية وفنون العرض



# الدبلجة بين جمالية الأداء الصوتي وتقنيات التسجيل

للأنمي الياباني المدبلج إلى اللغة العربية المحقق كونان

– بواسطة تحاية –

مذكرة معدة استكمالاً لمتطلبات نيل شهادة الماستر في فنون العرض

تخصص: سينوغرافيا العرض المسرحي

إشراف:

د. زبيدة بوغواص

إعداد الطالب:

أشرف بو عبد الله

المشرف المساعد:

د. الياس اعراب

أعضاء لجنة المناقشة

الصفة	الجامعة	الاسم واللقب
رئيسا	جامعة قسنطينة 3 صالح بوبنيدر	د. عبد السلام يخلف
مشرفا ومحررا	جامعة قسنطينة 3 صالح بوبنيدر	د. زبيدة بوغواص
عضو مناقشة	جامعة قسنطينة 3 صالح بوبنيدر	د. عبد المنعم لعجال

السنة الجامعية: 2023/2024

## الملخص باللغة العربية:

تتناول هذه الدراسة موضوع الدبلجة كفن وتقنية تدخل في مجال السمعي البصري، وقد ظهرت بعد ظهور السينما وحاجتها إلى الانتشار، حيث كان هناك حاجز يحول دون فهم لغة الفيلم، فتولدت عنها الدبلجة: دبلجة الأفلام والمسلسلات والرسوم المتحركة وغيرها، فهي تقوم بتغيير الحوار من اللغة الأصل إلى اللغة المقصودة، اعتماداً على تقنيات وقواعد، كما تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن أهمية هذا الفن في تحقيق التوسيع والانتشار للإنتاج السمعي البصري، والكيفية التي يتم بها ذلك، من خلال دراسة تحليلية لنموذج من الأنمي الياباني المدبلج إلى العربية ، الموسوم بـ"المحقق كونان".

**الكلمات المفتاحية:** الدبلجة، الاستديو، الأداء الصوتي، الأنمي، المحقق كونان

### **Abstract:**

This study addresses the subject of dubbing as an art and technique that intervenes in the field of audiovisual, and that emerged after the advent of cinema and its need for proliferation, where there was a barrier to understanding the language of the film, which generated dubbing: Dubbing films, series, animations and others, it changes the dialogue from the original language to the intended language, based on techniques and rules. This study also aims to reveal the importance of this art in achieving the expansion and spread of audio-visual production, and how it is done, through an analytical study of a model of Japanese anime dubbed to Arabic and tagged "Detective Conan."

**Keywords:** dubbing, studio, audio performance, anime, detective Conan

## فهرس المحتويات

رقم الصفحة	الموضوع
	شكر وتقدير
	ملخص
مقدمة	
03-02	1. التعريف بالموضوع
03	2. إشكالية الدراسة وتساؤلاتها
04-03	3. أسباب اختيار الموضوع
05-04	4. أهمية الدراسة
05	5. أهداف الدراسة
07-05	6. الدراسات السابقة
08-07	7. مصطلحات الدراسة
08	8. منظور الدراسة
10-09	9. منهج الدراسة
10	10. هيكلة الدراسة
33-11	الفصل الأول: الإطار النظري للدراسة
19-12	1. الدبلجة بين المفهوم والنشأة والتطور
12	1.1. تعريف الدبلجة
14-13	2.1. نشأة الدبلجة وتطورها
16-15	3.1. أنواع الدوبلاج
18-16	4.1. مراحل عملية الدبلجة
19-18	5.1. فريق عمل الدبلجة
25-19	2. الأداء الصوتي/ فن الإلقاء: المفهوم والخصائص والشروط والمهارات
20-19	1.2. تعريف الأداء الصوتي (فن الإلقاء)
23-20	2.2. خصائص الأداء الصوتي

25-23	3.2. شروط ومهارات الأداء الصوتي
33-25	3. استوديو التسجيل/ المفهوم والأنواع والتجهيزات
25	1.3. تعريف استوديو التسجيل
27-26	2.3. العزل الصوتي في الاستوديو
29-28	3.3. أنواع استوديو التسجيل الصوتي
33-29	4.3. الأجهزة المستخدمة في الاستوديو
<b>الفصل الثاني: دراسة تحليلية للأنيمي المدبلج "المحقق كونان" وجمالية الأداء الصوتي -34</b>	
35	1. ملخص الأنمي
36-35	2. البطاقة الفنية
35	1.2. البطاقة الفنية للنسخة اليابانية
36	2.2. البطاقة الفنية للنسخة العربية
38-37	3. تحليل عناصر الأنمي الفنية
37	1.3. دلالة العنوان
37	2.3. أغنية البداية
38-37	3.3. خصائص الحوار الفنية
49-38	4. تحليل العناصر التقنية للأنيمي
40-38	1.4. المؤثرات الصوتية
42-41	2.4. الموسيقى التصويرية
48-42	3.4. الأداء الصوتي وجماليته
49-48	4.4. تحليل المونتاج
53-50	الخاتمة
56-54	قائمة المراجع
60-57	قائمة الملاحق

⇨ فهرس الصور:

الصفحة	عنوان الصور	الرقم
22	جهاز النطق	01
26	الصوف الصخري	02
27	المشتتات	03
27	الزجاج العازل	04
28	غرفة التسجيل	05
28	غرفة التحكم	06
35	الملصق الياباني	07
36	الملصق العربي	08
43	أمال سعد الدين دور كونان	09
44	مروان فر Hatch دور طوغو موري	10
45	سمير كوكوش دور ران موري	11

**فهرس الملاحق**

الصفحة	العنوان	الرقم
58	الميكروفون الشرطي	1
58	الميكروفون الكربوني	2
59	الميكروفون الديناميكي	
59	الميكروفون المكثف	3
60	سماعات الرأس	4
60	جهاز الميكسر	5
60	مراحل العزل الهندسي	6